CONFERENCE PROGRAM

Wartime Shakespeare in a Global Context / Shakespeare au temps de la guerre

18-20 September 2009

University of Ottawa

The “Sanders” portrait of Shakespeare

We wish to thank the Canadian War Museum/Musée canadien de la guerre, the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada/Conseil de recherche en sciences humaines du Canada, and our sponsors.
FRIDAY, SEPTEMBER 18, 2009

CANADIAN WAR MUSEUM (1 Vimy Place)

9:00 a.m. Welcome and unveiling of the Sanders portrait.
(Barney Danson Theatre)

MARK O’NEILL, Director-General, Canadian War Museum and Vice-President, Canadian Museum of Civilization Corporation
ALLAN ROCK, President, University of Ottawa
IRENA R. MAKARYK, Vice-Dean, Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies, and professor, Department of English, University of Ottawa

9:45 a.m. – 11:15 a.m. Session 1: The Merchant of Venice.

CHAIR: JEFF KESHEN (University of Ottawa)
TIBOR EGERVARI (University of Ottawa). Le Marchand de Venise à Auschwitz.
ZENO ACKERMANN (Freie Universität, Berlin). German Productions of The Merchant of Venice during the Second World War.
MARK BAYER (University of Texas at San Antonio, USA). Shakespeare and the Forgotten War in the Middle East: The New Shylock and Its Moment.

11:15 a.m. – 11:30 a.m. Coffee break

11:30 a.m. – 1:00 p.m. Session 2: The Language of War: Propaganda, Censorship, Rhetoric.

CHAIR: BERNHARD RADLOFF (University of Ottawa)
NANCY ISENBERG (Università degli Studi Roma Tre, Italy). “Caesar’s word against the world”: Mussolini’s Caesarism and Discourses of Empire.
RYUTA MINAMI (Aichi University of Education, Japan). Shakespeare as an Icon of the Enemy Culture: Shakespeare in Japan.
KRYSYNA KUJAWINSKA-COURTNEY (University of Lodz, Poland). “In This Hour of History, Amidst These Tragic Events”: Polish Shakespeare during WWII.
TINA KRONTIRIS (Aristotle University, Thessaloniki, Greece). Shakespeare and Censorship in Axis-Occupied Countries during WW II: The Case of Greece.

1:00 p.m. BUS TO THE UNIVERSITY OF OTTAWA, box lunch (on the bus)

UNIVERSITY OF OTTAWA

1:30 p.m. - 3:15 p.m. Session 3: Screening of the documentary film Battle of the Wills.
(Desmarais Building, room 4101)

Welcome: ANTONI LEWKOWICZ, Dean of the Faculty of Arts (University of Ottawa)

CHAIR: KATHRYN PRINCE (University of Ottawa)
Question and Answer session: ANNE HENDERSON (writer/director, Arcady Films); KATE HELWIG (Senior Conservation Scientist, Canadian Conservation Institute); LLOYD SULLIVAN (owner of the Sanders portrait), DANIEL FISCHLIN (University of Guelph)
3:15 p.m. – 4:45 p.m.  
**Session 4: The Theatre of War.**  
(Desmarais Building, room 4101)

**CHAIR:** YANA MEERZON (University of Ottawa)  
SIMON BARKER (University of Gloucestershire, UK). Shakespeare, Stratford, and the Second World War.  
ZOLTAN MARKUS (Vassar College, USA). Footlights vs Blitz: Shakespeare in the Theatre in Wartime London.  
LAUREL HALLADAY (Athabasca University). The Best Seats in the House. Canadian Military Entertainment Units during WWII.

4:45 p.m. – 5:00 p.m.  
Coffee break sponsored by the ENGLISH SPEAKING UNION

5:00 p.m. – 9:00 p.m.  
**Session 5: The Unthinkable: Comedy and the Holocaust.**  
(Desmarais Building, room 4101)

**CHAIR:** DENIS BACHAND (University of Ottawa)

5:00 p.m. – 6:30 p.m.  
Screening of Ernst Lubitsch’s film *To Be or Not To Be* (1942)  
(Desmarais Building, room 4101)

6:30 p.m. – 7:45 p.m.  
Dinner  
(Tabaret Hall, room 112)

8:00 p.m. – 9:00 p.m.  
Discussion of the film and two papers  
(Desmarais Building, room 4101)

**BARRY GAINES (University of New Mexico, USA).** Ernst Lubitsch’s *To Be or Not To: Hamlet, Hitler, and the Holocaust.*  
**NATACHA ISRAËL (Université de Rennes I, France et Facultés Universitaires Saint-Louis, Bruxelles, Belgique).** La référence à Shakespeare en temps de résistance au nazisme dans *To Be or Not to Be* (E. Lubitsch, 1942).

**SATURDAY, SEPTEMBER 19, 2009**

**UNIVERSITY OF OTTAWA**

9:00 a.m. – 11:00 a.m.  
**Session 6: Women and War.**  
(Tabaret Hall, room 112)

**CHAIR:** JENNIFER PANEK (University of Ottawa)  
MARIA DEL SAPIO GARBERO (Università Roma Tre, Italy). Wartime Ophelia the Italian Context: Alba de Céspedes’s *Dalla parte di lei.*  
PETER BILLINGHAM (University of Portsmouth, UK). “Violas, Rosalinds, and Other Fond Friendships”-- The Osiris Players: Women, War and Shakespeare in Britain 1939-1945.  
MARISSA McHUGH (University of Ottawa). Patrick Bentley’s *Star Crossed:* Canada, the Netherlands, and the War in Domestic Spaces.  
LAURENCE WRIGHT (Rhodes University, South Africa). “Most fearful hard work”: Gwen Ffrangcon-Davies, Marda Vanne and the “Good Companions” in South Africa.

11:00 a.m. – 11:15 a.m.  
Coffee break sponsored by AGORA BOOKSTORE and INTERNET CAFÉ
11:15 a.m. – 1:00 p.m. **Session 7: Translation, Ideology, and Cultural Dynamics.** (Tabaret Hall, room 112)

**CHAIR:** ANNIE BRISSET (University of Ottawa)
**JEAN-MICHEL DEPRATS (Université Paris X-Nanterre, France).** The Challenges of French Translation: *Henry V*, War Epic and Propaganda Play.
**SAMEH FEKRY HANNA (University of Salford, UK).** Shakespeare in Arabic: Drama Translation and the Dynamics of Cultural Production in Egypt.
**ALEKSEI SEMENENKO (Södertörn University College, Sweden).** Translation as Appropriation: Pasternak’s Translations of Shakespeare.
**MADALINA NICOLAESCU (Universitatea Bucuresti, Romania).** Romanian Translations of Shakespeare and Nationalism during WWII.

1:00 p.m. – 2:30 p.m. **Lunch** (Desmarais Building, room 4101)

2:30 p.m. – 4:00 p.m. **Session 8: Shakespeare in the Theatres of War.** (Tabaret Hall, room 112)

**CHAIR:** DOUGLAS CLAYTON (University of Ottawa)
**ALEX HUANG (Pennsylvania State University, USA).** “Warlike noises”: Jingoistic Shakespeare in China, 1942.
**WERNER HABICHT (University of Würzburg, Germany).** German Shakespeare Before, During, and After World War II.
**ROXANNE MARTIN (Université Laval).** *Un songe de nuit d’été* de L’Équipe de Pierre Dagenais : Une production phare du renouveau théâtral canadien-français.

7:30 p.m. – 11:30 p.m. **Banquet, Parliament Hill,** sponsored by **DAVID McGINTY,** Member of Parliament for Ottawa South

Keynote speaker: **His Excellency, Mr. ANTHONY CARY,** British High Commissioner to Canada
Master of Ceremonies: **FRANS DE BRUYN (Chair, Department of English, University of Ottawa)**
Swing music: **BRIAN BURNS** (alto saxophone) and **HOMMAR AVILES** (guitar), University of Ottawa.

**SUNDAY, SEPTEMBER 20, 2009**

9:00 a.m. – 11:30 a.m. **Session 9: Shakespeare in the Theatres of War.** (Tabaret Hall, room 112)

**CHAIR:** JOSÉ RUANO DE LA HAZA (University of Ottawa)
**JENNIFER DROUIN (University of Alabama, USA).** *Henry V, Henry. Octobre. 1970.,* and the War Measures Act as National Rape.
**MARIA CLARA GALERY (Universidade Federal de Ouro Preto, Brazil).** Wartime Latin American Shakespeares: Theatre and Military Dictatorship.
**KATARZYNA KWAPIZ-WILLIAMS (University of Lodz, Poland).** Appropriating Shakespeare in Defeat: *Hamlet* and *Macbeth* in Polish Contemporary Visions of War.
**YVETTE K. KHOURY (Oxford University, UK).** Wartime Arab Modernity: *Romeo and Juliet* on the 1940s Egyptian Screen.
**NAGHMEH SAMINI (University of Tehran, Iran).** Nightmare of Power: War and Power in Iranian Productions of Shakespeare.

11:30 a.m. – 11:45 a.m. **Coffee break**

11:45 a.m. – 1:15 p.m. **Session 10: Shakespeare, Trauma, (Post) Memory.**
CHAIR: SYLVAIN SCHRYBURT (University of Ottawa)
JOANNA MONTGOMERY BYLES (University of Cyprus). Shakespeare’s Macbeth: Dramatizing the Trauma of War.
MARLENE BRIGGS (University of British Columbia). ‘Filthy Witness:’ Masculinity, Perpetration, and (Post) memory in Roman Polanski’s Macbeth.
JOHN HUGH CAMERON (Dalhousie University). The Nightmare of History: WW II’s Effect on Jan Kott, and Jan Kott’s Effect on Postwar British Theatre.
DANIELLE SZLAWIENIEC-HAW (York University). Blood, Sweat, and Tears: Witnessing Trauma in Heather Davies’ production of Titus Andronicus.

1:15 p.m. – 2:45 p.m.  Lunch
(Desmarais Building, room 4101)

2:45 p.m. – 4:45 p.m.  Session 11: Shakespeare and/ on War.
(Tabaret Hall, room 112)

CHAIR: PETER FROEHLICH (University of Ottawa)
Scenes from Shakespeare acted by KATE HURMAN, KRIS JOSEPH, ANDY MASSINGHAM (Actors Equity), Bryony Etherington, Mike Kosowan (University of Ottawa), directed by KEVIN ORR (University of Ottawa).

Roundtable discussion with theatre artists:
MARTI MARADEN (former Artistic Director of English Theatre, National Arts Centre, former Co-Artistic Director, Stratford Shakespeare Festival), PETER HINTON (Artistic Director, National Arts Centre), RICHARD ROSE (Artistic Director, Tarragon Theatre).

4:45 p.m. – 6:30 p.m.  Session 12: Shakespeare and War Today.
(Desmarais Building, room 4101)

CHAIR: IRENA MAKARYK (University of Ottawa)
SYLVÈNE GILCHRIST (Canadian Broadcasting Corporation). Shakespeare in Afghanistan
Screening of CBC documentary Shakespeare in Afghanistan followed by a Question and Answer session.

6:45 p.m. – 8:00 p.m.  Concluding remarks and closing reception
(Tabaret Hall, room 112)